

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz król Izraela odpowiedział: Powiedzcie: Niech ten, kto zapina pas, nie przechwala się tak, jak ten, kto go odpina.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Izraela nie przeląkł się jednak. Przekażcie mu — powiedział. — Niech ten, kto zapina pas, nie przechwala się tak, jak ten, który go odpina.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Izraela odpowiedział: Powiedzcie <i>mu</i> : Niech się nie chlubi ten, kto zapina <i>pas</i> , jak ten, kto go odpina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział król Izraelski, a rzekł: Powiedzcie mu: Niech się nie chlubi zbrojny, jako ten, który złożył zbroję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiadając król Izraelski, rzekł: Powiedzcie mu: Niech się nie chlubi przepasany równie jako odpasany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król izraelski, odpowiadając na to, rzekł: Powiedzcie: Przypasujący broń niech się nie chwali, jak odpasujący.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król izraelski dał taką odpowiedź: Powiedzcie mu tak: Niech się nie chełpi ten, który pas zapina, jak ten, który go rozpiną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy król izraelski odpowiedział: Oznajmijcie mu: Niech się nie chełpi ten, który przypina broń, jak ten, który ją odpina!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Izraela odpowiedział mu jednak: „Ten, kto staje do walki, niech się nie przechwala na równi z tym, który ją kończy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiadając król Izraela rzekł: - Mówią: Ten, kto zapina pas [do walki], niech się nie chełpi tak, jak ten, kto go odpina [po zwycięstwie].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і хай помре. І зробили мужі його міста, старшини і свободні, що жили в його місті, так як післала до них Єзавель, так як (було) написано в письмі, яке до них післала.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak król israelski odpowiedział, mówiąc: Oświadczcie: Ten, który wkłada zbroję, niech się nie chełpi jak ten, co ją składa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z kolei król Izraela odpowiedział, mówiąc: ”Powiedzcie mu: ’Niech ten, który zapina pas, nie chełpi się jak ten, który go odpina’”.

¹⁾ Niech ten, kto zapina pas, nie przechwala się tak, jak ten, kto go odpina, הַגֵּר כִּמְפֹתָאֵלֵי־תַהֲלֵל, przysłowie w rodzaju: Nie chwal dnia przed zachodem słońca.